

No. 50625*

**Brazil
and
Serbia**

Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Serbia on the exemption of visa requirements for holders of diplomatic or official/service passports. Belgrade, 20 June 2010

Entry into force: *4 December 2010, in accordance with article 9*

Authentic texts: *English, Portuguese and Serbian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 15 April 2013*

*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.

**Brésil
et
Serbie**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Serbie sur l'exemption des formalités de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques ou officiels/de service. Belgrade, 20 juin 2010

Entrée en vigueur : *4 décembre 2010, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *anglais, portugais et serbe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 15 avril 2013*

* Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE
REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF SERBIA ON EXEMPTION OF VISA REQUIREMENTS FOR HOLDERS
OF DIPLOMATIC OR OFFICIAL/SERVICE PASSPORTS**

The Government of the Federative Republic of Brazil

and

The Government of the Republic of Serbia
(Hereinafter referred to as the “Parties”),

Desiring to strengthen the bonds of friendship and cooperation between the two
countries,

Recognizing the need to facilitate travels into each other’s territory by
nationals of both countries, holders of diplomatic or official/service passports,

Have agreed as follows:

Article 1

Nationals of the State of either Party, holders of a valid diplomatic or
official/service passport, not accredited in the territory of the State of the other Party, shall
enter, transit through, stay and leave the territory of the State of the other Party, without a
visa, for a period not exceeding 90 (ninety) days from the date of entry.

Article 2

Extension of the period mentioned in Article 1 shall be granted by competent authorities of the host country on the basis of a written request by the Diplomatic Mission or the Consular Post of the sending State.

Article 3

Nationals of either Party, holders of a valid diplomatic or official/service passport, who are members of a diplomatic mission, consular post or official representatives of international organizations accredited in the territory of the State of the other Party, as well as their dependants who live with them and are holders of a valid diplomatic or official/service passport, may enter, transit through, stay and leave the territory of the State of the other Party without a visa during the period of their assignment, provided that they have complied with the accreditation requirements of the other Party within 30 (thirty) days after their arrival in the territory of the State of the other Party.

Article 4

Nationals of the State of either Party, holders of a valid diplomatic or official/service passport, may enter, transit through and leave the territory of the State of the other Party at all border-crossing points open to international passenger traffic.

Article 5

Nationals of the State of either Party, holders of a valid diplomatic or official/service passport, shall comply with the laws and regulations in force, during their stay in the territory of the State of the other Party.

Article 6

This Agreement does not curtail the right of the competent authorities of either Party to deny entry or to cancel the stay of the nationals of the State of the other Party, holders of a valid diplomatic or official/service passport, who are considered undesirable by it.

Article 7

1. The Parties shall exchange, through diplomatic channels, specimens of their valid diplomatic and official/service passports, no later than 30 (thirty) days after the date of signature of this Agreement.

2. In case of introduction of new diplomatic or official/service passports or modification of the existing ones, the Parties shall convey to each other, through diplomatic channels, specimens of these passports, accompanied by detailed information on their applicability, not later than 30 (thirty) days prior to the application.

Article 8

For reasons of public security, public order or public health, either Party may suspend the application of this Agreement, in whole or in part. Any such measure, as well as its revocation, shall be notified to the other Party, at the earliest possible time, through diplomatic channels.

Article 9

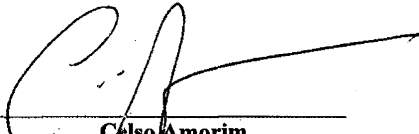
1. This Agreement shall be valid for an indefinite period of time and shall enter into force 30 (thirty) days from the date of receipt of the second diplomatic note in which the Parties inform each other that the national legal requirements for entry into force of this Agreement have been met.

2. Each Party may request in writing modification or amendment of this Agreement. The modifications or amendments on which the Parties have agreed shall enter into force in accordance with paragraph 1 of this Article.

3. Each of the Parties may, at any time, denounce this Agreement through diplomatic channels. The denunciation shall be effective 90 (ninety) days after the receipt of the notification.


Done at Belgrade, on 20 June, 2010, in two original copies, in the Portuguese, Serbian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL



Celso Amorim
Minister of External Relations

FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SERBIA



Vuk Jeremic
Minister of External Relations

[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS]

**ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O
GOVERNO DA REPÚBLICA DA SÉRVIA SOBRE ISENÇÃO DE VISTO EM
FAVOR DE NACIONAIS PORTADORES DE PASSAPORTES
DIPLOMÁTICOS OU OFICIAIS/DE SERVIÇO**

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República da Sérvia
(doravante denominados “as Partes”),

Desejando fortalecer os laços de amizade e cooperação entre os dois países,

Reconhecendo a necessidade de facilitar as viagens entre os dois países de
nacionais portadores de passaportes diplomáticos ou oficiais/de serviço,

Acordam o seguinte:

Artigo 1

Os nacionais dos Estados das Partes, portadores de passaportes diplomáticos ou oficiais/de serviço válidos, não acreditados no território do Estado da outra Parte, poderão entrar, transitar, permanecer e sair do território da outra Parte, sem a necessidade de visto, por um período máximo de 90 (noventa) dias, contados da data da entrada.

Artigo 2

A prorrogação do período de que trata o Artigo 1 deste Acordo poderá ser concedida pelas autoridades competentes do Estado anfitrião mediante solicitação por escrito da Missão diplomática ou da Representação consular do Estado acreditante.

Artigo 3

Os nacionais das Partes, portadores de passaportes diplomáticos ou oficiais/de serviço válidos, sendo membros de Missão diplomática, Representação consular ou funcionário das representações oficiais de organismos internacionais acreditados no território da outra Parte, bem como os seus dependentes portadores de passaportes diplomáticos ou oficiais/de serviço válidos, poderão entrar, transitar, permanecer e sair do território da outra Parte, sem a necessidade de visto, durante todo o período da sua missão, desde que tenham cumprido as exigências de acreditação da outra Parte em até 30 (trinta) dias após a chegada no território do Estado da outra Parte.

Artigo 4

Os nacionais dos Estados de cada Parte, portadores de passaportes diplomáticos ou oficiais/de serviço válidos, poderão entrar, transitar e sair do território da outra Parte em todos os pontos de entrada abertos ao tráfego internacional de passageiros.

Artigo 5

Os nacionais dos Estados de cada das Partes, portadores de passaportes diplomáticos ou oficiais/de serviço válidos, deverão, durante a sua permanência no território do Estado da outra Parte, respeitar a legislação vigente.

Artigo 6

Este Acordo não cerceia o direito de as autoridades competentes de cada Parte de recusar a entrada ou cancelar a permanência de nacionais do Estado da outra Parte, portadores de passaportes diplomáticos ou oficiais/de serviço válidos, que sejam considerados indesejáveis.

Artigo 7

1. As Partes deverão intercambiar, por via diplomática, espécimes de passaportes diplomáticos e oficiais/de serviço válidos, no prazo máximo de 30 (trinta) dias após a data de assinatura deste Acordo.
2. Caso haja introdução de novos passaportes ou modificação dos existentes, as Partes deverão intercambiar, por via diplomática, espécimes de seus novos passaportes, acompanhados de informação pormenorizada sobre suas características e uso, com a antecedência mínima de 30 (trinta) dias antes de sua utilização.

Artigo 8

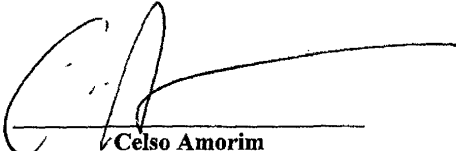
Cada uma das Partes poderá suspender a aplicação total ou parcial deste Acordo por motivo de segurança pública, de ordem pública ou de saúde pública. Tal medida, assim como sua revogação, deverá ser comunicada à outra Parte, no prazo mais breve possível, por via diplomática.

Artigo 9

1. Este Acordo será válido por tempo indeterminado e entrará em vigor 30 (trinta) dias após a data do recebimento da segunda nota diplomática em que uma Parte informa à outra o cumprimento dos respectivos requerimentos legais para sua entrada em vigor.
2. Cada Parte poderá solicitar por escrito modificações ou emendas deste Acordo. As modificações ou emendas acordadas pelas Partes entrarão em vigor nos termos do parágrafo 1 deste Artigo.
3. Qualquer uma das Partes poderá denunciar o presente Acordo por via diplomática. A denúncia terá efeito 90 (noventa) dias após a data de recebimento da notificação da outra Parte.


Feito em Belgrado, em 20 de junho de 2010, em dois exemplares originais, nos idiomas português, sérvio e inglês, sendo todos os textos igualmente autênticos. Em caso de divergência de interpretação, prevalecerá o texto em inglês.

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL



Celso Amorim
Ministro das Relações Exteriores

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
DA SÉRVIA



Vuk Jeremic
Ministro dos Negócios Estrangeiros

[SERBIAN TEXT – TEXTE SERBE]

**СПОРАЗУМ ИЗМЕЂУ ВЛАДЕ ФЕДЕРАТИВНЕ РЕПУБЛИКЕ БРАЗИЛА И
ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ О УКИДАЊУ ВИЗА ЗА НОСИОЦЕ
ДИПЛОМАТСКИХ ИЛИ СЛУЖБЕНИХ ПАСОША**

Влада Федеративне Републике Бразила

и

Влада Републике Србије
(даље у тексту „Стране”),

У жељи да ојачају пријатељске везе и сарадњу између две земље,

Свесни потребе за олакшавањем међусобних путовања држављана две земље, носилаца дипломатских или службених пасоша,

Сагласиле су се о следећем:

Члан 1.

Држављани државе сваке Стране, носиоци важећих дипломатских или службених пасоша, који нису акредитовани на територији државе друге Стране, могу да уђу, транзитирају, бораве и напусте територију државе друге Стране без прибављања визе најдуже до 90 (деведесет) дана од дана уласка.

Члан 2.

Продужење боравка из члана 1. овог споразума одобравају надлежни органи земље пријема на основу писменог захтева дипломатске мисије или конзуларног представништва акредитоване државе.

Члан 3.

Држављани државе сваке Стране, носиоци важећих дипломатских или службених пасоша, који су чланови дипломатске мисије, конзуларног представништва или који су званични представници међународних организација акредитовани на територији државе друге Стране, као и чланови њихових породица који живе са њима, а носиоци су важећих дипломатских или службених пасоша, могу да уђу, транзитирају, бораве и напусте територију државе друге Стране без прибављања визе за време трајања свог мандата, под условом да су испунили услове потребне за акредитацију у року од 30 (тридесет) дана од дана уласка на територију државе друге Стране.

Члан 4.

Држављани државе сваке Стране, носиоци важећих дипломатских или службених пасоша, могу да улазе, транзитирају, бораве и излазе са територије државе друге Стране на свим граничним прелазима отвореним за међународни путнички саобраћај.

Члан 5.

Држављани државе сваке Стране, носиоци важећих дипломатских или службених пасоша, дужни су да, у току свог боравка, поштују важеће законе и прописе на територији државе друге Стране.

Члан 6.

Овај Споразум не ограничава право надлежним органима сваке Стране да ускрате улазак или откажу боравак држављанима државе друге Стране, носиоцима важећих дипломатских или службених пасоша, које сматрају непожељнима.

Члан 7.

1. Стране ће разменити, дипломатским путем, узорке својих важећих дипломатских и службених пасоша, најкасније 30 (тридесет) дана од дана потписивања овог споразума.

2. У случају увођења нових дипломатских или службених пасоша или измене важећих, Стране ће доставити једна другој дипломатским путем узорке нових или измењених пасоша, заједно са детаљним упутствима за њихову употребу, најкасније 30 (тридесет) дана пре њиховог увођења.

Члан 8.

Свака Страна може, из разлога јавне безбедности, јавног реда или јавног здравља, да обустави примену овог споразума у целости или делимично. О обустави примене, као и о престанку обуставе, обавештава се у најкраћем могућем року, друга Страна дипломатским путем.

Члан 9.

1. Овај споразум се закључује на неодређени период и ступа на снагу 30 (тридесет) дана од дана пријема друге дипломатске ноте којом Стране обавештавају једна другу да је испуњена унутрашња законска процедура неопходна за ступање на снагу Споразума.

2. Свака Страна може писменим путем да затражи, измену или допуну овог споразума. Свака измена или допуна, о којој су се Стране сагласиле, ступа на снагу у складу са ставом 1. овог члана.

3. Свака Страна може, у свако доба, отказати овај споразум дипломатским путем. Отказивање ступа на снагу 90 (деведесет) дана по пријему обавештења.

Сачињено у Београду, на дан 20. јуна 2010, у два оригинална примерка, на португалском, српском и енглеском језику, при чему су сви текстови једнако веродостојни. У случају различитог тумачења, меродаван је енглески текст.

ЗА ВЛАДУ ФЕДЕРАТИВНЕ
РЕПУБЛИКЕ БРАЗИЛА



Селсо Аморим
Министар спољних послова

ЗА ВЛАДУ РЕПУБЛИКЕ
СРБИЈЕ



Вук Јеремић
Министар спољних послова